

美國科技學院 CAL LION INSTITUTE
10303 Garvey Ave. 104, El Monte, Ca 91733 626-579-2813

ENROLLMENT AGREEMENT 入學協議

Period Covered 涵蓋時段: _____

Last Name 姓	First Name 名	Middle Name 其他名字	Date 日期
-------------	--------------	------------------	---------

Address 地址
Local/Mailing 本地或郵寄地址: _____
If not CA resident, please write 若非加州長期居民, 請填寫
Home Address 外州或國內 地址: _____

Cell Phone 手機	Home Phone 電話	E-mail 電郵
---------------	---------------	-----------

DOB 出生日期	Sex 性別	Drivers License 駕照
----------	--------	--------------------

High School/College/Graduate School 中學/大專/研究院	Degree/Cert 學位/文憑
--	----------------------

Program Description 課程介紹: _____
 Program Hours 課程時數: _____
 (Period Covered 涵蓋時段) : Start Date 開始日期: _____ Estimated End Date 預計完成日期: _____
 *學費 Regular Tuition \$ _____ 優惠后學費 Tuition after Discount \$ _____ 課本已包括 Textbook included: \$ _____
 現學期總費用(預付)TOTAL CHARGES FOR THE CURRENT PERIOD OF ATTENDANCE (Prepaid): \$ _____
 估計課程總費用 ESTIMATED TOTAL CHARGES FOR THE ENTIRE EDUCATIONAL PROGRAM: \$ _____
 學生入學總費用 THE TOTAL CHARGES THE STUDENT IS OBLIGATED TO PAY UPON ENROLLMENT\$ _____
 *Includes charges 已包含: STRF 保險 \$ _____ (Non refundable,不退) Registration Fee 註冊 \$ _____ (Non refundable,不退) Tutor 輔導 \$ _____

Prior to signing this enrollment agreement, you must be given a catalog or brochure and a School Performance Fact Sheet, which you are encouraged to review prior to signing this agreement. These documents contain important policies and performance data for this institution. This institution is required to have you sign and date the information included in the school Performance Fact Sheet relating to completion rates, placement rates, license examination passage rates, and salaries or wages, and the most recent three-year cohort default rate, if applicable, prior to signing this agreement. 簽署入學之前, 你要得到學校簡介, 學校畢業就業數字表, 請檢閱再簽這協議。這些文件裏有關於這學校的規例以及畢業就業資料。這學校必須讓你簽署並註日期在畢業率, 就業率, 考照通過率和薪資以及前三年貸款違約率(如果適用), 然後再簽署這協議。

Initials 縮簽 _____ Date 日期 _____

I certify that I have received the catalog, School Performance Fact Sheet, and information regarding completion rates, placement rates, license examination passage rates, and salary or wage information, and the most recent three year cohort default rate, if applicable, included in the School Performance Fact sheet, and have signed, initialed, and dated the information provided in the School Performance Fact Sheet. This enrollment agreement is legally binding when signed by the student and accepted by the institution. I understand that this is a legally binding contract. My signature below certifies that I have read, understood, and agreed to my rights and responsibilities, and that the institution's cancellation and refund policies have been clearly explained to me. 我證明我已經拿到學校的課程介紹, 畢業就業表關於畢業率, 就業率, 執照考試通過率和薪資訊息, 和前3年貸款違約率(如果適用)。這些都在畢業就業數字表上, 我已經簽過。此合約有法律約束力, 在雙方簽署后生效。我明白此合約的法律約束力, 我已經讀了協議。我以下的簽名表示我已讀過了解並同意我的權利與責任。學校取消與退款規定已經有清楚的解釋。

Initials 縮簽 _____ Date 日期 _____

上課地點: 美國科技學院 Class at: 10303 Garvey Ave. 104, El Monte, Ca 91733 電話: 626-579-2813	Student Signature 學生簽名 _____ Date 日期	School Official Signature 學校代表簽名 _____ Date 日期
--	---	---

STUDENT RIGHT TO CANCEL AND REFUND POLICY 學生退學權與退款規定

Students have the right to withdraw from a class with a refund under rules described below. Students have the right to cancel the enrollment agreement and obtain a refund of charges paid through attendance at the first class session, or the seventh day after enrollment, whichever is later. Students have the right to obtain refund when withdraw from a class. The amount of refund will be determined by the formula below. An example of refund calculation is also provided below. This written contract or agreement signed by a prospective student shall not become operative prior to the first day of instruction. Training are held at the above main campus address. Students who have completed 60 percent or less of the course of instruction shall be pro rata refunded calculated as follows: a. A registration fee of \$200 will be deducted from the total tuition charge. B. Hourly charge = Remaining tuition / number of hours for training. c. Student owes=Hourly charge X total hours attended + \$200 Registration fee. Refund amount = Total amount paid – Amount student owes. (Example below). Example of refund calculation: Tuition paid = \$3600, Hours attended = 90 out of 360 (25%), Refund amount = $(\$3600-\$200)-(\$3600-\$200)*25%=\$2550$. Our institution, for all students, without penalty of obligation, shall refund 100 percent of the amount paid for institutional charges, if notice of cancellation is made prior to or on the first week of instruction. Cancellation must be in written request and refund will be issued within 45 days. If the student obtains a loan to pay for an educational program, the student will have the responsibility to repay the full amount of the loan plus interest, less the amount of any refund. If the student has received federal student financial aid funds, the student is entitled to refund of moneys not paid from federal student financial aid program funds.

The notice of cancellation shall be in writing and submitted directly to the Registrar Office. A withdrawal may be initiated by the student's written notice. The cancellation date will be determined by the postmark on written notification, or the date said information is delivered in person.

在下面敘述的法規之下，學生有退款權利。這協議從上課第一天起生效。上課後 7 天內可以全部退款。不扣費用。在課程時間完成 60%之前，學生退出課程，退款的數量由下面的公式決定。下面提供一個退款計算的例子 課程時數從開課起已到 25% 上課時間的學生可按學費比例退還，計算如下：剩餘學費 = 從學費中扣出 \$200 的註冊費。

每小時學費 = 剩餘學費 / 課程總時數。 1. 學生已用學費 = 每小時學費 X 課程已完成時數 + \$200 註冊費用。 2. 退款數量 = 所交學費 - 學生已用學費。計算實例如下： 3. 所交學費 = \$3450 課程已完成時數 90 = 25%。 4. 退款數量 = $(\$3600-\$200) - (\$3600-\$200) * 25% = \$2550$ ，取消學籍必須用書面通知。退款會在 45 天內發還。如果學生用貸款或補助來付學費，學生得償還貸款與利息，減去學校退款部分。其餘自費部分可照上述計算方法退款。如有聯邦貸款，學生得退自付部分。如有貸款付學費，貸款部分+利息學生需要償還。退學程序：學生退學必須用書面通知，學生親自送到或郵寄到學校註冊處。退學日期以郵件上日期蓋印或退學信送達學校註冊處日期為準。

Date by which the student must exercise their right to cancel or withdraw 取消/退學最後日期_____

STRF: NOTICE CONCERNING CALIFORNIA STUDENT TUITION RECOVERY FUND 學費保險

The State of California established the Student Tuition Recovery Fund (STRF) to relieve or mitigate economic loss suffered by a student in an educational program at a qualifying institution, who is or was a California resident while enrolled, or was enrolled in a residency program, if the student enrolled in the institution, prepaid tuition, and suffered an economic loss. Unless relieved of the obligation to do so, you must pay the state-imposed assessment for the STRF, or it must be paid on your behalf, if you are a student in an educational program, who is a California resident, or are enrolled in a residency program, and prepay all or part of your tuition. You are not eligible for protection from the STRF and you are not required to pay the STRF assessment, if you are not a California resident, or are not enrolled in a residency program.

加州政府創立了學費保險 STRF 來幫助減輕加州教育僑管核下的學校的加州居民學生和參加加州居民課程的經濟損失。如果你是加州居民或參加加州居民計劃的課程，預付學費，你必須參加 STRF，付學費保險費，或別人代付，而且因為以下的原因蒙受經濟損失者。如果你不是加州居民或參加加州居民計劃，你不在 STRF 保護範圍之內，你就不需要付 STRF 保險費用。

Initials 縮簽_____ Date 日期_____

Our institute is licensed by the BPPE. Any questions a student may have regarding this enrollment agreement that have not been satisfactorily answered by the institution may be directed to the Bureau for Private Postsecondary Education at 1747 N. Market Blvd. Ste 225 Sacramento, CA 95834 or P.O. Box 980818, West Sacramento, CA 95798-0818, www.bppe.ca.gov, (888) 370-7589 or by fax (916) 263-1897 本校持有教育局執照，如有任何關於這入學表的疑問未能與校方解決。以上是教育局的聯絡方法。

A student or any member of the public may file a complaint about this institution with the Bureau for Private Postsecondary Education by calling toll free (888) 370-7589. or by completing a complaint form, which can be obtained on the bureau's internet web site www.bppe.ca.gov 學生或民衆可向大專學校備對學校進行投訴
貸款償還 Loan Default

If the student obtains a loan to pay for an educational program, the student will have the responsibility to repay the full amount of the loan plus interest, less the amount of any refund. If the student default son a federal or state loan, both the following my occur: (1) The federal or state government of a loan guarantee agency may take action against the student, including applying any income tax refund to which the person is entitled to reduce the balance owed on the loan. (2) The student may not be eligible for any other federal student financial aid at another institution or other government financial assistance until the loan is repaid.

若學生有任何聯邦或州政府保證的貸款，卻未如期償還，以下兩項都可能發生：(1) 聯邦或州政府或貸款保證機構可以對該學生採取行動，用學生的退稅償還欠款。(2) 該學生可能不可以再申請其他學校的聯邦支助或其他的政府援助，直到欠款還清為止

NOTICE CONCERNING TRANSFERABILITY OF CREDITS AND CREDENTIALS EARNED AT OUR INSTITUTION 轉校時學歷轉換

The transferability of credits you earn at Cal Lion Institute is at the complete discretion of an institution to which you seek to transfer. Acceptance of the _Accounting Certificate you earn in the ___Computerized Accounting Program is also at the complete discretion of the institution to which you seek to transfer. If the Certificate you earn at this institution are not accepted at the institution to which you may seek to transfer, you may be required to repeat some or all of your coursework at that institution. For this reason you should make certain that your attendance at this institution meets your educational goals. This may include contacting an institution to which you seek to transfer after attending Cal Lion Institute to determine if your _Computerized Accounting Certificate will transfer.

學生在美國科技學院所得的學時若要轉到別的學校，完全取決於該校的決定。該校決定是否接受美國科技學院_電腦會計_____課程的_電腦會計__證書。若該校不接受這___電腦會計_證書，學生可能要重修一些課程。因此學生要確定在本校課程能幫你達到你的教育目標，包括聯絡將要轉去的學校詢問美國科技學院的_電腦會計__證書是否可轉到該校。

Initials 縮簽_____ Date 日期_____

** When the student is unable to understand the terms and conditions due to English not being their primary language, enrollment agreement, disclosures and statement, they will be provided translation version of that language; Also, before signing, every item of the enrollment agreement is explained to the student with that student's language. 若學生因為英文非其第一語言而不明白此合約和文件內容，校方會提供該語言的翻譯本，簽署前校方亦用該語言口頭解釋。

Cal Lion Institute

Statement of how the enrollment agreement, disclosures and statements to students when they are unable to understand the terms and conditions of the enrollment agreement due to English not being their primary language.

When the student is unable to understand the terms and conditions due to English not being their primary language, enrollment agreement, disclosures and statement, they will be provided translation version of that language; Also, before signing, every item of the enrollment agreement is explained to the student with that student's language. 若學生因為英文非其第一語言而不明白此合約和文件內容，校方會提供該語言的翻譯本，簽署前校方亦用該語言口頭解釋。